



大会 — 第 42 届会议
执行委员会

议程项目 19：国际民航组织多种语文的使用

国际民航组织多种语文的使用

（由国际民航组织理事会提交）

执行摘要

使用多种语文仍是实现国际民航组织各项目标的一个基本原则，而使用国际民航组织的所有工作语文提供均等和优质的服务是本组织不断追求的目标。本工作文件概述了在实施大会第 41 届会议核准的多语文战略方面取得的进展，包括通过制订一项行动计划所取得的进展。本文件还着重指出了成员国通过积极协作、伙伴关系、人员借调和自愿捐助为使用多种语文做出贡献的种种机会。

行动：请大会：

- a) 确认国际民航组织为实施其多语文战略和行动计划所做的努力；
- b) 要求国际民航组织根据可用资源情况，继续实施大会第 41 届会议核准的国际民航组织多语文战略；和
- c) 鼓励成员国通过协作、人员借调或自愿捐助支持使用多种语文。

战略目标：	本工作文件涉及所有战略目标、高度优先能动因素和辅助能动因素。
财务影响：	本文件中提及的国际民航组织各项活动预计将按照国际民航组织 2026—2028 年业务计划的指导，在 2026—2028 年经常预算和/或预算外捐助提供的可用资源范围内开展。
参考文件：	A41-WP/44-EX/22 号文件 Doc 10183 号文件：《大会第四十一届会议执行委员会报告》 《大会有效决议》（截至 2022 年 10 月 7 日）— Doc 10184 号文件 联合国 A/RES/73/346 号决议 联合检查组 2020/6 号报告 ¹

¹ https://www.unjiu.org/sites/www.unjiu.org/files/jiu_rep_2020_6_chinese.pdf。

1. 引言

1.1 本工作文件根据大会关于国际民航组织语文服务政策的 A37-25 号决议和关于使用多种语文的 A41 号决定，报告了在实施国际民航组织多语文战略及其行动计划方面的进展情况，同时讨论了主要挑战和缓解措施。

1.2 该战略的实施是一项没有得到国际民航组织 2023—2025 年业务计划全额供资的活动，取得的进展仅限于在可用资源范围内可以落实的活动。

2. 实施多种语文战略的主要成就（2023—2025 年）

2.1 多语文战略实施行动计划

2.1.1 大会第 41 届会议在要求国际民航组织全面实施多语文战略的同时，呼吁制定相应的行动计划。在该战略的基础上并考虑到可用资源和现有机制，于 2023 年制定了一项行动计划。该计划是向前迈出的重要一步，是将该战略转化为行动的重要工具，其中概述了符合该战略目标的具体且有时限的行动。下文报告的大部分进展都是在该计划的指导下取得的。

2.1.2 2024 年，对该行动计划进行了更新，反映了实施状况并查明了应采取的额外步骤，详情见本工作文件附录。

2.2 语文服务管理系统（LSMS）的实施

2.2.1 2024 年，国际民航组织完成了 LSMS 举措的实施，这是关键的数字化转型方案之一。下文概述了新实施的联合国语文服务工具（gDoc 2.0、eLuna、eAPG 和 UNTERM），这些工具现已在国际民航组织全面投入运行。重点介绍了在使用多种语文方面迄今观察到的最重要影响。

工具	范围和规模	在使用多种语文方面的积极作用
gDoc 2.0	超过 340 个使用者。用于提交翻译、编辑、定价、印刷和电子出版等文件服务请求的文件编制工作流程和产能管理工具。	gDoc 促进与外部译员的顺畅协作，这些译员可以直接利用该工具，从而能够与内部团队无缝协作。这种一体化增强了跨语文协调，从而实现更一致、更高效的多语文产出。
eLuna	超过 130 个使用者。这是一款方便使用的基于网络的计算机辅助翻译（CAT）和修订工具，结合采用两种机器翻译（MT）方法。 eLuna 把先前翻译过的句子和术语的自动识别功能与对新句子进行机器翻译的选项结合在一起。	eLuna 可以直接访问，并与 gDoc 2.0 无缝衔接，使文件能够轻松发送，从而实现更准确、更一致的翻译。eLuna 为内部和外部译员提供自动访问最新的国际民航组织（ICAO）参考资料的途径。这个工具通过与机器翻译相结合，预计将使翻译效率提高 20%，从而有助于满足日益增长的翻译需求。此外，eLuna 整合了国际民航组织（ICAO）和 UNTERM 的术语，提高了多语文专业术语的准确性和一致性。

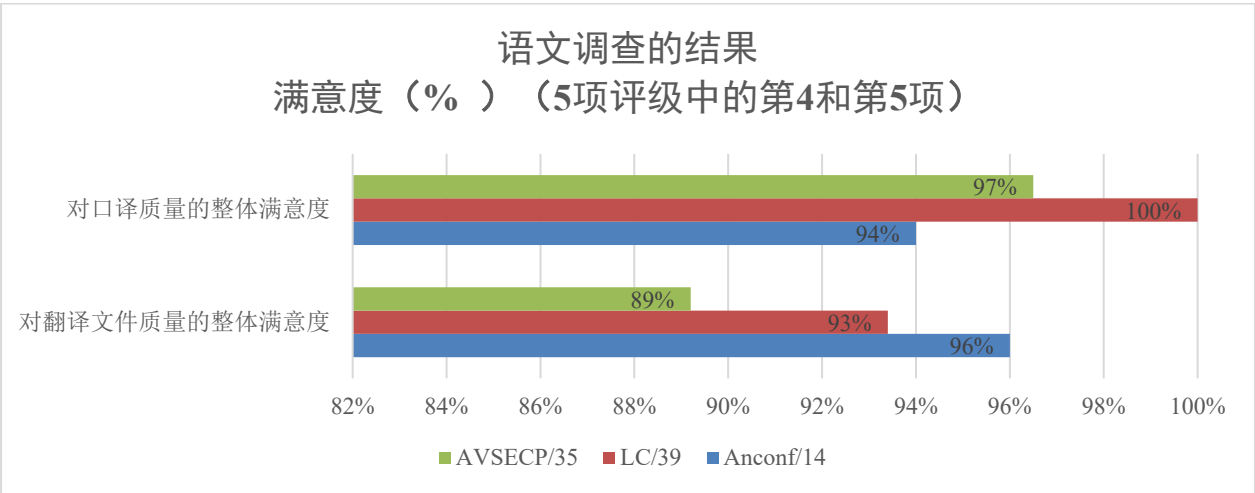
工具	范围和规模	在使用多种语文方面的积极作用
eAPG	拥有数十个内部和外部使用者。 口译任务分配和产能管理工具。	把各种语文结合在一起，自动分配可用的口译箱。对时段限制进行标记，对口译团队工作分配情况进行存档，以确保公平分配工作量。这个工具通过在系统中更新可以利用的自由职业口译员情况，提高了调度效率并精简了协调工作。
UNTERM	作为免费资源，可在线访问，供联合国各组织语文专业人员以及公众使用。 一个纳入了国际民航组织术语的全面动态术语数据库。	UNTERM 提供联合国所有六种工作语文的标准化术语，增强了全球多语文沟通。UNTERM 纳入了国际民航组织术语，提高了航空交流的准确性和一致性，降低了表达错误的风险，并有助于国际民航组织标准和建议措施（SARP）的全球实施。

2.3 国际民航组织会议语文服务调查

2.3.1 为评估语文服务的有效性并衡量与会者对语文服务的满意度，秘书处在 2024 年的重要活动（即第十四次空中航行会议（ANConf/14）、法律委员会第 39 届会议（LC/39）和航空安保专家组第 35 次会议（AVSECP/35））中开展了一系列有针对性的语文调查。这些调查认识到了不断评估语文服务在支持多语文交流、促进包容性和确保所有与会者，无论其语文背景如何，都能充分掌握会议内容的重要性。这些调查提供了重要的反馈，有助于改进和完善国际民航组织的多语文做法，并确保其符合有成效、无障碍地在多语种之间进行沟通的目标。

2.3.2 在评估对翻译文件或口译质量的总体满意度时，详细的数据收集侧重于衡量以下指标：易于理解、清晰、准确、完整、术语质量、实用和无差错。

2.3.3 评估结果如下：



2.3.4 2025 年，将通过面向理事会和大会进行更多的调查来收集关于语文服务的反馈意见，确保在未来几年持续改进语文服务的过程中考虑到所有利害攸关方的观点。

2.4 语文能力调查

2.4.1 作为国际民航组织多语文战略的一部分，在 2023 年开展了语文技能摸底调查，并于 2024 年更新了调查结果，以评估国际民航组织工作人员的语文能力。结果显示英文是国际民航组织主要使用的语文，70% 的工作人员达到精通水平。在英文之后，33% 的工作人员的法文达到精通水平，西班牙文是 18%，阿拉伯文是 9%，俄文是 6%，中文是 6%。48% 的工作人员有两种语文的能力达到高级或以上，23% 的工作人员熟练掌握三种语文。语文技能名册将使人力资源部门能够根据需要利用员工的语文技能，并根据组织要求为培训目的找出差距。

2.5 国际民航组织工作人员简明报告和政策编写培训

2.5.1 2023 年，为总部和地区办事处工作人员开设了一个培训课程，在三年期间内开课，目的是提高工作人员的政策和报告编写技能，精简国际民航组织的出版物、报告和政策文件，使其更易于管理，并提高其可读性、清晰度和整体有效性。这一举措确保增加国际民航组织文件对最终用户的价值，同时提高文件的质量和及时性，从而支持本组织的多语文战略。此外，这个培训课程还有助于减少对翻译服务的需求，从而提高流程的成本效益。已通过浓缩课程为国际民航组织管理人员提供了高管培训。自这个培训课程启动以来，共有 281 名参加者接受了培训，将于 2025 年提供更多课程。

2.6 利用人工智能增强多语文能力

2.6.1 国际民航组织已将人工智能（AI）融入语文服务，特别是利用 Microsoft Translator 和 DeepL，二者均可通过 eLuna 平台使用。这些工具提高了简单文本翻译的效率，可能将翻译效率提高 20%。MS Translator 也可在员工内联网和理事会网站上使用。虽然 AI 可以协助完成翻译草稿，但人工翻译对于确保准确性、一致性和细微差别仍然至关重要，在技术性 or 政治敏感内容方面尤其如此。

2.6.2 AI 还使用经批准的遵守国际民航组织保密政策的工具，在准备阶段支持口译。然而，鉴于国际民航组织会议的复杂性和外交敏感性，AI 目前不适合现场口译。

2.6.3 展望未来，秘书处正在探索 AI 的更多应用，例如语音转文本和网页内容翻译，以提高服务速度和能见度。未来的应用将以联合国系统不断变化的需求和最佳做法为指导，确保 AI 的使用保持高效、准确，并符合国际民航组织的标准。

2.7 与联合国各组织的互动

2.7.1 通过持续参加语文安排、文件和出版物问题国际年度会议（IAMLADP）以及计算机辅助翻译和术语问题国际联合会（JIAMCATT），国际民航组织的语文管理人员和工作人员得以深入了解支持高效、准确的多语文交流的最新技术进展、工具和策略。由于国际民航组织致力于确保其服务、文件以及与全球利害攸关方沟通的语文准确性和一致性，这一点变得尤为重要。此外，通过与其他国际组织的同行分享经验教训，有助于推动协作和促进整个国际社会的多语文服务的标准化。

2.7.2 此类交流有助于建设更强大的多语种专业人员网络，增强我们满足日益增长的多语文服务需求的能力，并确保国际民航组织的讯息和内容对所有成员国都具备可获取性、准确性和包容性。

2.8 分阶段推出标准和建议措施（SARPs）、空中航行服务程序（PANS）以及指导材料的各种语文版本

2.8.1 截至目前，部分标准和建议措施（SARPs）以及空中航行服务程序（PANS）仍没有全部出齐国际民航组织所有语文的版本。为解决这个问题，秘书处正在积极努力弥补这一缺口。2024 年，在国家自愿提供的早期版本译稿的基础上，开始分阶段推出附件 10 第 I、II、III、IV、V 卷的中文版，预计 2025 年全部出齐。此外，DOC 8168 号文件（PANS-OPS）第 I、II、III 卷的中文版也在分阶段推出，预计在 2026 年初出版。其他指导材料，包括 DOC 9137 号文件（《机场服务手册》，第 2、5、6、7、8 和 9 部分）、DOC 9157 号文件（《机场设计手册》，第 6 部分）和 DOC 7030 号文件（《地区补充程序》），也安排在同一时间段内出中文版。

2.9 关于借调语文专家的国家级信件

2.9.1 正如国际民航组织多语文战略所述，强烈鼓励各国考虑借调语文专家，支持国际民航组织的语文服务，并推动在整个组织使用多种语文。为此，秘书处于 2025 年 2 月 5 日发布了 A2/1.5 CONF-25/6 号国家级信件，详细说明了借调机会，包括为本组织所有工作语文借调笔译员和口译员。截至本工作文件起草时，尚未收到成员国的积极回应。

3. 挑战和缓解措施

3.1 全面实施国际民航组织多语文战略时所面临的主要挑战包括：可用财政资源与多语文需求之间的差距，以及在某些情况下将语文服务视为较低优先级的“调整变量”的观念。

3.2 为应对这些挑战，需要在经常预算中以及通过自愿捐款确定资源，用于支持全面实施国际民航组织多语文战略，因为该战略在 2026—2027—2028 年业务计划中尚未获得全额供资。在过渡期间，将重点努力提高效率，为此精简文件流程，采用创新技术，提高生产力和优化工作做法，推动实现使用多种语文的目标。

3.3 鼓励成员国考虑借调语文专家并提供自愿捐款，用于支持关键举措，例如翻译尚未出齐所有工作语文版本的必要监管文件。

3.4 需要采取协调一致的方法来实施国际民航组织多语文战略，这个方法应涵盖语文服务、人力资源政策、传播以及所有局和办公室。需要改善整个国际民航组织有关语文的观念和文化，并将使用多语文纳入本组织日常活动和工作方案的主流。

4. 结论

4.1 秘书处充分致力于使用多种语文，因此将继续实施多语文战略及其行动计划，确保问责制和持续进展。正如该战略所述，应向各语文服务部门提供为履行其职能所需必要资源，同时考虑新的思路和举措，以优化资源管理。成功落实使用多种语文是秘书处、理事会和成员国的共同责任。

附录
国际民航组织多语文战略实施行动计划

多语文战略相关内容		行动	行动项目编号	时间安排	现状/评论
1.3 提供优质语文服务：					
1.3.4	精简文件编制并改善翻译周转时间	审查国际民航组织的业务需求，以精简和改善翻译周转时间。将编制一份文件示意图，按文件类型和数量突出显示翻译周转时间。	1	2025年第1季度	预计将于2025年第2季度之前完成
1.3.5	更好地应对口译需求	审查除通常提供口译服务的会议之外其他会议的更多口译需求，并在具备足够资金或实物资源的前提下提供这些服务。	2	按需提供	取决于是否可以得到足够资源
1.3.6	支持语文服务（1.3.6.1 质量监测）	定期开展调查，评估语文服务；落实使用者评估建议，持续改进多语文服务。	3	持续进行	已在2024年完成：LC/39、AVSECP/35和ANConf/14 计划于2025年完成：为理事会和第42届大会进行的调查
1.3.6	支持语文服务（1.3.6.2 技术创新）	向各代表团和秘书处提供AI翻译工具（MS Translator），用于案文和/或文件的非正式翻译。	4	2024年第1季度	已完成
1.3.6	支持语文服务（1.3.6.2 技术创新）	探索使用AI翻译工具，为参考目的提供目前仅有英文本的文件非正式翻译，翻译完成后仅由翻译人员进行极少人工编辑或不进行编辑。	5	2024年第3季度	在ANConf/14期间用于对收到的非英文文件进行分类 正在探索其他利用方式
1.3.6	支持语文服务（1.3.6.3 语文服务管理系统（LSMS））	部署新的语文服务和管理系统（LSMS），以提高语文服务的质量和效率。	6	2023年第4季度	已完成 计划于2025年开发和实施更多报告和产能模块
1.3.6	支持语文服务（1.3.6.3 LSMS）	充分利用新部署的语文服务管理系统（LSMS）的所有组成部分（UNTERM、gDoc 2.0、eLuna和eAPG），重点审查语文和出版物业务模式，并调整流程和机制，以充分利用技术创新。	7	2024年第2季度	已完成
1.3.6	支持语文服务（1.3.6.4 与联合国的伙伴关系）	积极参与联合国及其他实体，例如语文安排、文件和出版物问题国际年度会议（IAMLADP） ² 以及计算机辅助翻译和术语问题国际联合年会（JIAMCATT）的活动，从而利用联合国系统在提供语文服务方面的经验和最佳做法。	8	持续进行	国际民航组织于2024年通过积极参与IAMLADP和JIAMCATT，与国际组织进行了经验共享和学习，并将在2025年继续这样做

² 这是一个由80多个使用会议和语文服务提供者（主要是笔译员和口译员）的国际组织的管理人员组成的论坛和网络，是一个开展组织间合作的独特工具。

多语文战略相关内容		行动	行动项目编号	时间安排	现状/评论
1.3.6 支持语文服务 (1.3.6.5 名册)	1.3.6 支持语文服务 (1.3.6.5 名册)	增强翻译、编辑、文字处理和口译服务名册。	9	持续进行	所有领域的名册均于2024年扩充，并将在2025年继续扩充
	1.3.6 支持语文服务 (1.3.6.5 初级语文官员)	恢复初级语文官员（JLO）方案，以此作为一个机会来加强人力，同时解决关键的语文专业人员接班问题。	10	2025年第2季度	视资金情况而定
	1.3.6 支持语文服务 (1.3.6.5 与培训学校的伙伴关系)	与培训学校和高等教育机构合作，举办一个“实习生”方案，增强本组织的职业发展机会。	11	持续进行	视资金情况而定
	1.3.6 支持语文服务 (1.3.6.6 审查规则)	更新、整合和精简适用的行政指示、语文政策和指导准则以及相关的语文支持流程。	12	2024年第3季度	重新安排于2025年第2季度之前完成
2.5 摸清官员的语文技能		对国际民航组织工作人员的语文技能进行调查，确定其掌握联合国六种正式语文的能力，并为多语文战略建立基准，使国际民航组织人力资源部门能够根据需要利用工作人员的语文技能，并根据本组织的要求查明培训方面的差距。	13	2023年第2季度	已完成 更新后的调查已于2024年进行
2.6 更新语文培训政策		提供并加强国际民航组织所有六种工作语文的语文技能培训，包括简明报告和政策编写培训。作为国际民航组织人的战略的一部分，解决语文培训政策的升级问题。	14	培训和政策 — 持续进行	进行中。2023年和2024年分别有191名和90名工作人员参加了培训。2025年将组织更多培训
2.7 将语文技能列入招聘和职业管理的考虑		为负责实体提供关于制定职位空缺语文要求的指导意见；审查如何将语文技能纳入招聘和员工选拔流程。	15	持续进行	已完成。指导意见载于最近发布的《招聘行政指示》，附录11，A部分
3. 加强多种语文的交流	增加国际民航组织网站和社交媒体上的多语文内容。		16	持续进行	已根据要求提供多语文内容
	在整个秘书处提高对国际民航组织性别中立语文政策的认识，组织讨论会和其他外联及培训活动。		17	2024年第4季度	在内联网发布了性别中立语文指南。进行中，并视资源情况而定
	开展努力，调整国际民航组织所有语文的现有出版物和文件的语文，消除语文选择中的性别偏见。		18	持续进行	进行中，并视资源情况而定
4. 将使用多种语文作为一种普世价值观来推广		在整个国际民航组织内提高对使用多种语文的认识。	19	持续进行	推动使用多种语文，例如于国际翻译日在国际民航组织Viva Engage平台上发布信息
5.3.2 成员国提供支持		发出国家级信件，请求成员国自愿支持，借调语文专家，翻译监管文件和其他材料。	20	2024年第2季度	已于2025年第1季度完成
3. 加强多种语文的交流		分阶段推出阿拉伯文和中文出版物。	21	持续进行	进行中：参见第2.8节 视人力和财力资源而定